Герод. Сваха, или Сводня

---------------------------------------------------------------

 Перевод Г. Церетели.

 По изданию: Менандр. Комедии. Герод. Мимиамбы. М., "Искусство", 1984.

 Стр. 207-212. прим. - стр. 287-288.

 OCR: Арсений Князьков

---------------------------------------------------------------

Действуюие лица:

МЕТРИХА любовница Мандриса

ФРАКИЯНКА рабыня Метрихи

ГИЛЛИС старуха сводня

Действие происходит на острове Косе, в доме Метрихи. В простой,

скромно убранной комнате сидит МЕТРИХА со своей РАБЫНЕЙ-ФРАКИЯНКОЙ.

Обе заняты пряжей. Слышится стук во входную дверь.

МЕТРИХА Фракиянка, стучатся в дверь, поди глянь-ка,

 Не из деревни ли от нас пришли.

ФРАКИЯНКА Кто там

 За дверью?

ГИЛЛИС Это я!

ФРАКИЯНКА А кто ты? Боишься

 Поближе подойти.

ГИЛЛИС Вот, подошла ближе!

ФРАКИЯНКА

 5 Да кто ты?

ГИЛЛИС Я мать Филении, Гиллис!

 Метрихе доложи, что к ней пришла в гости.

ФРАКИЯНКА Зовут тебя.

МЕТРИХА Кто?

ФРАКИЯНКА Гиллис!

МЕТРИХА Мать моя, Гиллис!

 Открой же дверь, раба! Что за судьба, Гиллис,

 Тебя к нам занесла? Совсем как бог к людям

 10 Явилась ты! Пять месяцев прошло, право,

 С тех пор, как - Мойрами клянусь - во сне даже

 Не видела, чтоб ты пришла к моей двери.

ГИЛЛИС Ох, дитятко, живу я далеко, - грязь-то

 На улицах почти что до колен - я же

 15 Слабей последней мухи: книзу гнёт старость,

 Ну да и смерть не за горой стоит... близко.

МЕТРИХА Помалкивыай, на старость не пеняй даром, -

 Ещё любого можешь задушить, Гиллис!

ГИЛЛИС Смеёшься, - вам, молоденьким, к лицу это,

 20 Быть может.

МЕТРИХА Не смеюсь, - ты не сердись только!

ГИЛЛИС Долгонько, дитятко, вдовеешь ты что-то

 На ложе на пустом одна томясь ночью.

 Ведь десять месяцев прошло, как твой Мандрис

 В Египет укатил, и с той поры, ишь ты,

 25 Ни строчки не прислал, - забыл тебя, видно,

 И пьёт из новой чарки... Там ведь жить сладко!

 В Египте всё-то есть, что только есть в мире:

 Богатсво, власть, покой, палестра, блеск славы,

 Театры. злато, мудрецы, царя свита

 30 Владыка благостный, чертог богов-братьев,

 Музей, вино - ну, словом, всё, чего хочешь.

 А женщин сколько! Я клянусь тебе Корой,

 Что столько звёзд ты не найдёшь в самом небе.

 И все красавицы! С богинями схожи,

 35 На суд к Парису что пришли, - мои речи

 Да не дойдут до них! Ну для чего сиднем

 Сидишь, бедняжечка? Вмиг подойдёт старость

 И сгинет красота... Ну стань другой... на день

 На два переменись и отведи душу

 40 С иным дружком. Ведь и корабль, сама знаешь,

 На якоре одном стоит не так прочно!

 Коль смерть незваная к нам завернёт в гости,

 Никто уж воскресить не сможет нас, мёртвых.

 Эх, часто непогодь сменяет вдруг вёдро, -

 45 Грядущего не знаем мы... Ведь жизнь наша

 То так, то сяк...

МЕТРИХА Ты клонишь речь к чему?

ГИЛЛИС Близко

 Чужого уха нет?

МЕТРИХА Нет, мы одни!

ГИЛЛИС Слушай:

 С такой к тебе пришла сегодня я вестью...

 Грилл, Матакины сын, - Патекия внук он, -

 50 Победу одержал он пять раз на играх:

 В Пифоне мальчиком, в Коринфе два раза

 Незрелым юношей, да раза два в Пизе,

 В бою кулачном, где сломил мужчин зрелых,

 Богатый - страсть, добряк - не тронет он мухи,

 55 В любви не сведущий, алмаз, одно слово,

 Как увидал тебя на празднике Мизы,

 Так в сердце ранен был и запылал страстью.

 И день, и ночь он у меня сидит, ноет,

 Ласкается ко мне, весь от любви тает...

 60 Метриха, дитятко, ну, раз один только

 Попробуй согрешить... Пока тебе старость

 В глаза не глянула, богине ты сдайся.

 Двойной тут выигрыш: ты отведёшь душу,

 Да и подарочек дадут тебе славный.

 65 Подумай-ка, послушайся меня. - право,

 Клянуся мойрами, люблю тебя крепко!

МЕТРИХА Седеет голова, тупеет ум, Гиллис,

 Клянусь любезною Деметрой и мужа

 Возвратом, - от другой не вынесла б речи

 70 Подобной, и иное мне бы петь стала,

 И за врага сочла б порог моей двери!

 Ты тоже, милая, подобных слов больше

 Ко мне не заноси... Такую речь к месту

 С распутными вести старухам, вам, - мне же,

 75 Метрихе, дочери Пифея, дай сиднем

 Сидеть, как я сижу... Не будет мой Мандрис

 Посмешищем для всех! Но соловья, Гиллис,

 Не кормят баснями... Поди, раба, живо

 Ты чашу оботри да три шестых влей-ка

 80 Туда вина... теперь воды прибавь... каплю,

 И чарку полную подай...

ФРАКИЯНКА На, пей, Гиллис!

ГИЛЛИС Давай! Я забрела не для того, чтобы

 С пути тебя сбивать - виною здесь праздник!

МЕТРИХА На нём зато и покорила ты Грилла!

ГИЛЛИС

 85 Твоим бы быть ему! Что за вино, детка!

 Клянусь Деметрою, уж как оно вкусно!

 Вкусней вина, чем здесь, и не пила Гиллис

 Ещё ни разу... Ну, прощай, моя милка,

 Блюди себя! Авось Миртала да Сима

 90 Пребудут юными, пока жива Гиллис!

 (Перевод Г. Церетели.)

-------------------------------------------------------------------------------

 ПРИМЕЧАНИЯ В. Ярхо и Н. Подземской.

11 ст. Мойры - богини судьбы.

32 Кора (или Персефона) - дочь Деметры, владычица подземного

 царства, богиня земного плодородия.

34-35 С богинями схожи, на суд к Парису что пришли... - К троянскому

 царевичу Парису пришли богиня Гера, Афина и Афродита, чтобы он

 рассудил, которая из них достойна получить яблоко с надписью

 "прекраснейшей", подброшенное богиней раздора Эридой.

51 Пифон - древнее название Дельф.

 Коринф - город на Истмийском перешейке.

52 Пиза - город в Элиде (на Пелопоннесе), недалеко от Олимпии.

56 Миза - восточное божество, чей культ был перенесён в Грецию.

-------------------------------------------------------------------------------

По изданию: Менандр. Комедии. Герод. Мимиамбы. М., "Искусство", 1984.

Стр. 207-212. прим. - стр. 287-288.